

Die älteste Gestalt der Siebenschläferlegende.

Mit textkritischem Apparat herausgegeben und übersetzt von

Dr. Arthur Allgeier.

C. Textkritischer Apparat.

Im Folgenden sind die Übereinstimmungen und Abweichungen des Siebenschläfertextes *Sachau* 321 von den übrigen alten größeren syrischen Zeugen gesammelt und wird der Versuch gemacht, in möglichst knapper Form die Stufe zu kennzeichnen, welche diese Rezension in der Legendenentwicklung einnimmt. Dadurch ist die Anlage des Apparates bedingt. Er entfernt sich naturgemäß von den Grundsätzen, wie sie sich für den festliegenden, der willkürlichen Abänderung im Ganzen entzogenen Text eines mit dem Autornamen veröffentlichten literarischen Werkes ausgebildet haben. Aber nachdem einmal eine größere Anzahl von syrischen Siebenschläfergeschichten bekannt geworden sind, kann es sich nicht länger darum handeln, Version für Version zu edieren und den wissenschaftlichen Stoff anzuhäufen. Auch mit bloßen Proben und Vergleichen zum Teil ganz später Übersetzungen ist die philologische Forderung nicht erfüllt. Das jetzt zur Verfügung stehende Material ist der Art, daß der innere Ausbau der Legende von der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts ab mit Sicherheit erkannt werden kann. Den Einblick in das Geschehe der Erzählungsschichten innerhalb der syrischen Welt bis etwa zum Jahre 1000 möchte ich den Freunden der Literatur vermitteln. Im einzelnen war es oft schwer, für das Verhältnis der Texte eine klare Formel zu gewinnen, weil die Fäden wohl auf weite Strecken gleichmäßig verlaufen, dann aber auch sich wieder so kreuzen und verschlingen, daß die Schrift schwer die Mittel findet, um den aufgelösten Knäuel auch wieder so zusammengezogen darzustellen, wie er tatsächlich vorliegt. Fachgenossen, welche den Weg durch dieses Labyrinth nicht scheuen, wird es leicht sein, die Korrekturen selbst anzubringen.

Da an dem Text nicht bloß der syrische Philologe Interesse hat, sondern die Legendenforschung überhaupt, so habe ich auch den Apparat, soweit es nach der Sachlage möglich ist, ins Deutsche bearbeitet.

- D = Chronik des (Ps.-) Dionysius von Tellmahre = *Vat. syr.* 162. Sie gibt den Text in zwei Abschnitten: I. bis 16, 21; gedruckt bei O. F. Tullberg, *Dionysii Telmahharensis Chronici liber primus*. Upsaliae 1850. S. 167 ff. Dazu meine Ausführungen in dieser Zeitschrift. N. S. V (1915) S. 29 ff. II. 16, 21 bis Schluß, ediert von J. Guidi, *Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso: Atti della R. Accademia dei Lincei anno CCLXXXI* (1883/1884) *Serie terza. Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche*. Vol. XII. Roma 1884 S. 373 ff. Zusammen herausgegeben von P. Bedjan, *Acta Martyrum et sanctorum*. t. I. Parisiis 1890, S. 301 ff.
- C = *Add.* 14650 d. 875. Einige Lesarten hat bereits Tullberg in der Einleitung zur Chronik mitgeteilt. Auf einer von Wright besorgten Kopie beruht die Variantenliste Guidis ZDMG XLVI (1892) 749 f.
- E = *Add.* 14641, nach Wright s. X/XI, von Tullberg teilweise verwertet. Nöldekes Urteil ZDMG XXVIII (1874) S. 263; danach M. Huber, *Die Wanderlegende von den Siebenschläfern*, Leipzig 1910, S. 479 ff.
- L = *Add.* 12160, s. VI/VII, liegt hauptsächlich Guidis Edition zu Grunde.
- Z = Chronik des Zacharias Rhetor nach *Add.* 17202; hg. von P. Land, *Anecdota Syriaca* III (1870) 87 ff; dazu die Kollation Guidis in *Testi orientali* S. 372².

+ Hinzufügung, < Weglassung, ~ Umstellung, [] Ausfüllung mechanischer Lücken, † ... † ungeheilte Korruptel, a (*anteponit*) bedeutet, daß eine Konsonantengruppe vor der bezeichneten Stelle steht.

Ferner schreiben wir die Geschichte der Jünglinge in Ephesus in den Tagen des heidnischen Kaisers Decius P Geschichte von Ephesus und von den acht Jünglingen, welche daselbst das Martyrium erlitten haben C Ferner die Geschichte der sieben Jünglinge und Märtyrer, welche in die Höhle des Anchilosberges in der Provinz Ephesus erweckt worden sind E Ferner. Erstes Kapitel. Ὑπόμνημα, von den sieben Märtyrern, die auferweckt worden sind, handelnd — in der Höhle des Anchilosberge wurden sie gefunden, in der Provinz Ephesus Z.

3 5 nun SPB aber DC | Kaiser SPD < BC | Als — heruntergestiegen war SPBDC Als sich für die Erbauung Roms tausend

[$\kappa\iota\kappa\lambda\theta\iota\omicron$ | DC $\kappa\iota\kappa\lambda\iota\alpha\lambda$ B $\omega\iota\alpha\omega\iota\omega\iota\omega$ aol P $\omega\alpha\iota\alpha\omega$
 אל $\kappa\omega\omega\omega\iota\iota$ (E $\kappa\iota\omega\iota$) $\omega\iota\omega\iota$ $\chi\iota$ α — DC $\kappa\iota\kappa\lambda\theta\iota\iota$
 $\kappa\theta\iota\alpha\omega\iota$ — $\alpha\lambda\lambda\theta\theta\iota\kappa\alpha$ $\omega\iota$ $\alpha\omega\omega\theta\omega\omega\omega$ אל $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$ $\kappa\iota\alpha\lambda\kappa\alpha$ $\mu\epsilon\tau$
 $\alpha\omega\iota$, $\omega\alpha\iota\omega$ $\kappa\alpha\lambda\omega$ $\omega\alpha\omega\iota\omega$, $\omega\alpha\omega\iota$ — $\alpha\iota\theta\iota\kappa\theta\iota$ $\kappa\theta\iota\kappa\omega\iota$
 $\alpha\omega\iota$ $\omega\omega\iota$ μ $\lambda\theta\theta\iota\kappa$ $\omega\theta\alpha\omega\iota\omega\iota$ $\mu\epsilon\tau$ $\omega\omega\iota$ $\iota\theta\iota$ $\theta\iota\omega\iota\kappa\iota$
 $\kappa\omega\omega\omega\alpha\omega\iota\omega\iota$ $\chi\iota\omega\iota$ α $\kappa\iota\omega\iota\omega\iota$ λ $\kappa\iota\omega\iota$ $\kappa\omega\omega\iota\iota$ $\omega\omega\iota$
 $\kappa\theta\iota\omega\iota$ $\kappa\iota\kappa\lambda\theta\iota\omicron$ μ $\kappa\omega\omega$ $\theta\iota\omega$ $\omega\omega\iota$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$ $\mu\theta\iota\kappa\iota\omega\iota$
 SPBDC — $\omega\omega$ 6 || ZE $\kappa\theta\iota\omega\iota$ $\omega\alpha\omega\omega\kappa\iota\omega$ $\kappa\omega\iota\kappa\theta\iota$ $\kappa\iota\kappa\lambda\iota\alpha\lambda$
 $\kappa\theta\iota\omega\iota\omega\iota$ | B $\kappa\iota\omega\iota\omega\iota\omega\iota$ SPDCZE $\kappa\iota\theta\iota\kappa\iota$ | ZE ~ a o
 $\omega\alpha\omega\iota$ | PBDCZE < S $\kappa\omega\omega$ 8 || B + $\mu\omega\iota$ ZE < SPDC
 < SP $\kappa\theta\iota\omega\iota$ | BDCZE < SP $\kappa\iota\omega\iota$ | BDCZE $\omega\alpha\omega\iota$ SP
 $\omega\omega\iota\omega\iota\omega\iota$ 10 || BDCZE $\kappa\omega\omega$ + ~ SPD $\omega\omega\iota\omega$ 9 || BDCZE
 SPDCZE $\alpha\omega\omega$ $\mu\omega\omega\omega\omega$ | DC 'a' $\kappa\omega\omega\iota\omega\iota\omega\iota$ SPBCE 'a'
 | DC $\kappa\omega\omega\iota$ SCBE $\kappa\omega\omega\iota$ $\omega\omega\iota$ 11 || B $\omega\omega\omega\omega\omega$
 . $\chi\iota\omega\iota$ λ μ $\alpha\omega\omega$ C ~ SPDZE $\omega\alpha\omega\iota$ — $\omega\omega\omega\iota$
 $\kappa\theta\iota\omega\iota$ | BDCZE $\kappa\omega\omega\theta\iota$ SP $\kappa\omega\theta\iota$ 13 || B $\mu\alpha$ λ o
 $\kappa\omega\omega\omega$ 15 || B < DCZE $\kappa\iota\omega\iota$ SP $\kappa\iota\omega\iota$ | B < SPDCZE
 D $\omega\iota\omega\iota$ SPC $\omega\iota\omega\iota$ | BDC $\kappa\omega\omega$ + ZE $\kappa\omega\omega\omega$ SPBDC
 || ZE $\omega\omega\omega\omega\omega$ SPBDC $\iota\omega\omega$ | B $\kappa\theta\iota\omega\iota\omega\iota$ + ZE $\kappa\iota\omega\iota$
 | B < SPDCZE $\omega\theta\iota$ | P $\kappa\theta\iota\omega\iota\omega\iota\omega\iota$ SBDCZE $\kappa\iota\omega\iota$ 16
 $\kappa\omega\iota$ + SPZE $\kappa\omega\omega$ 17 || BDC $\kappa\theta\iota\omega\omega$ SPZE $\kappa\theta\iota\omega\omega\omega$
 $\kappa\omega\omega\iota\omega\iota$ SP $\kappa\iota\omega\omega\omega$ 19 || DCZE < SPB $\alpha\omega\omega\theta\iota\kappa\alpha$ | B ~ DC
 SP $\kappa\theta\iota\kappa\iota$ || DC λ ZE ~ SPB $\kappa\iota\omega\iota$ | ZE $\kappa\omega\omega\iota\omega\iota$ BDC
 SPDZE $\kappa\omega\omega$ 20 || BDCZE < SP $\kappa\iota\omega\iota$ | BDCZE $\kappa\theta\iota\theta\iota$
 $\kappa\iota\omega\iota\omega\iota\omega\iota$ | PDCZE < B $\omega\omega\iota$ S $\omega\iota$ | C μ $\kappa\omega\omega$
 | BDCZE a $\omega\omega\iota$ SP $\kappa\omega\omega\omega\omega\omega$ 21 || ZE $\kappa\omega\omega\omega\omega\iota\omega\iota$ SPBDC
 $\kappa\iota\omega\iota$ SP Von der zweiten (gleichzeitigen?) Hand in S ist
 zwischen ι und ι ein ω eingefügt, was nur ω sein kann,
 $\kappa\omega\theta\omega\omega$ also $\kappa\iota\omega\iota$. BDCZE $\kappa\iota\omega\iota$ | SP $\kappa\omega\theta\omega\omega\omega$
 ZE $\mu\omega\omega\omega$ BDC $\kappa\omega\iota$

SPBDC 'a' $\omega\omega\omega\omega$ μ 2 || ZE $\mu\omega\omega\omega$ SPBDC $\omega\omega\iota$ 1 4

SBZE $\kappa\omega\omega\iota\omega$ | ZE μ $\alpha\omega\iota$ DC μ SPB μ 3 || $\kappa\theta\iota\omega\iota$ μ

Jahre erfüllt hatten, wurde daselbst ein Tausendjahrfest gefeiert und es wurden im Theater viele Tiere getötet in den Tagen des Kaisers Philippus und seiner Söhne. Er wurde nach sieben Jahren seiner Regierung von Decius ermordet. Dieser leitete eine umfangreiche Verfolgung gegen die Christen ein. Als er in der 257. Olympiade zur Regierung gelangte, stieg er . . . herunter ZE || 7 Konstantinopel SPB Byzanz DC nach der Stadt Konstantinopel und von dort kam er nach Ephesus B von der Stadt Karthagena nach Byzanz in Thrazien ZE || 8 der Gegend SPDCZE der Christen B | die Gemeinden SPDC < ZE alle Gemeinden B || böse SP < BDCZE || 10 Decius BDCZE Licinius SP || 14 mit Opferblut SPBZE mit Opfern DC || 15 dichtgedrängte — alltäglich SPDZE ~ C drängten sich dicht von überallher, und alltäglich B || 16 Opferdunst SPDCZE < B || 17 und Rauch SP des Rauches DCZE < B || 18 bedeckte SPBDC und verhüllte ZE | ihre Mauern SPC ihre Mauer D die Mauern ZE die Mauern der Stadt B || 19 düsteren SBDCZE der Dürsterkeit P | das da SPDCZE < B heidnisch: *wörtlich* im Heidentum SPZE des Heidentums BDC || 20 Trauer SPZE große Trauer DC ~ B | und sie gerieten in elende Lage SPB < DCZE || 23 den Ungläubigen SP den Verfolgern BDC der Verfolgung ZE || 24 am nächsten Tage: *wörtlich* am Tage, der kam SP am dritten Tage BDCZE | böse SP < BDCZE || 25 den Soldaten SPBDC den Römern ZE.

5 2 an abgesperrte Orte SB: *auf diesen Sinn führt auch die Lesung der zweiten Hand* durch Schleppen BDCZE |

[illegible][illegible]

zerrend: *wörtlich* durch Gezerre SP durch großes Gezerre BDC und zerrten ZE | dieselben SPBDC und führten sie + ZE || 5 und dem Schatten des Todes SPBDC und den Todesqualen ZE | wurden abtrünnig — beugen SPB von der siegreichen Höhe des Lebens wurden sie dem Glauben abtrünnig und fielen ab. Und ließen sich neigen und bald opferten sie DC fielen ab von der Wahrheit und Höhe des Glaubens und wurden vermocht ZE || 9 seufzten SPBDC litten ZE | die Seelenverderbnis der Furchtsamen SPBDC ihre Seelenverderbnis ZE || 10 gewappnet waren S *die Lesart in P kann auf Verschreibung beruhen; wie sie lautet, ergibt sie keinen Sinn.* stark blieben BDCZE || 11 standen auf dem Fels SPBDC ~ ZE || 12 ertrugen — wie auf Schilden SPB die brennenden Pfeile des Bösen bohrten sich in ihre Leiber ein wie in Schilden, und sie ertrugen Martern und Qualen DC wie auf Schilden ertrugen sie die brennenden Pfeile des Bösen und Martern und Qualen auf ihren Leibern ZE || 15 Und — verdorben SPBDZ (die Schönheit ihrer Leiber DC) und es wurden ihre Körper verdorben ZE || 16 ihrer Leiber SPBDC ihres Fleisches ZE || 17 Zinnen SBCZE Söller DP || 18 und ihre Köpfe SP und die Köpfe wiederum BDCZE || 19 mit Geiern und Raben SPBDC fleischfressendes Geflügel aller Art ZE || 20 und Eingeweide SPB < DCZE || 21 von Menschenleibern SP von Leibern BZE von heiligen Leibern D von Leibern der Heiligen C || 22 die Glieder SPBDC < ZE || 23 großes SP < BDCZE || Gläubigen und SP < BDCZE || 24 Eifrigen SPBDC Verständigen ZE | ergriff SP ~ BDC lag auf ZE.

Schilderung der Christenverfolgung bei (Ps.-) Dionysius von Tellmahre; darunter die Abweichungen der übrigen Zeugen: Das war eine wunderbare Schlacht, das war ein Kampf voll Staunen für die Zuschauer, das war ein seltsames Ringen, worüber Himmlische und Irdische außer sich gerieten. Die Fundamente der Gebäude versagten zur Schmach, die in ihnen
5 vollbracht wurde. Die Dächer der Gebäude schrieen noch, als sie gezwungen wurden, sich zu verdemütigen vor der Stimme des Leides, das unter ihnen schwer lastete. Es litten

die Straßen der Stadt vor dem Geschlepp der Christen, welche auf ihnen geschleppt wurden. Die Tränen standen
 10 schwer in den Augen über die Leichen ihrer Lieblinge, von denen sie sahen, daß Geflügel aller Art auf sie niederging. Die Mauern der Stadt aber gerieten in Bewegung, daß sie einfallen wollten, als die Leiber der Heiligen auf ihr angehäuft wurden. Wo giebt es ein Leid, das schwerer wäre als
 15 dies Leid, indem die Christen einander anzeigten, um von erbarmungslosen Menschen gerettet zu werden? Väter verleugneten ihre Söhne, und Söhne kannten ihre Väter nicht. Freunde wurden von ihren Freunden entfernt infolge der Qual, die sie umgab.

1 war] nämlich + ZE | Das war²] und ZE | voll] der voll war ZE
 2 das war] und ZE || 3 außer sich gerieten] sich verwunderten B außer sich wurden ZE: *kal statt Etpeel*. || 5 Die Dächer] und a BZE || 7 Es litten] denn a B || 8 der Christen — wunden] der Christen auf ihnen ZE || 9 Die Tränen] und a ZE aber p B | schwer] sehr a B | über — niederging] da man Raben und Geflügel auf den Leichen ihrer Lieblinge sah ZE als man Geflügel aller Art sah, das sich auf ihnen niederließ B || 12 aber] und ZE || 12 in Bewegung] ins Wanken ZE | als wurden] wegen der Heiligenleiber, die auf sie geworfen worden waren ZE || 14 Leid] Trauer BZE | schwerer] drückender BZE || 15 Leid] ~ und p oder ein Leid ZE oder wo wäre ein Leid? B || 16 gerettet] erlöst ZE | und Söhne] auch S. E und auch Z wiederum + B || 18 Freunde] oben + BZE | wurden — entfernt] entfernte man B | infolge — umgab] < ZE.

25 Aber SPBDC und ZE | gewonnen SPBZE erkannt D aufgebaut C || 26 Triumphe SP Helden BDCZE | Wahrhaftigen SPZ Wahrheit BDCE | groß SP < BDCZE || 27 Der Geduld ... die Gläubigen SPB ihrer Geduld DC und die Gläubigen wurden durch die Prüfung der Geduld wie Gold im Ofen durch mannigfaltige Martern von seiten der Verfolger in dieser Versuchung erprobt ZE.

28 Als — Antonius SPBDC Das aber sind die Namen derjenigen Jünglinge, welche geflohen waren: Achlides, Diomedes Eugenis, Stephanus, Probatius, Sabatius, Cyriakus, ZE sieben gläubige Jünglinge, Söhne von Vornehmen der Stadt + Z || 31 Das Kreuz *wörtlich*: Das Zeichen des Kreuzes SP das Leiden des Kreuzes BDCZE | unseres Herrn SP < BDCZE || 33 häßlich SPBDCE entstellt Z | und Beten und Fasten SP ~ BDCZE || 34 unter inbrünstigem Flehen SPDCE < Z

ማረጋገጫ | BDCZE ታች SP ታች | Z አይደለም SPBDCE
 | BDCZE ~ SP አንድነት አካልነት 27 || Z ማረጋገጫ SPBDCE
የመቀያሪያው አካልነት Z < SPDCE አካልነት አካልነት | DCZ < ዓ
 ልማት 13 || Z < SPBDCE ጥንቃቄ || DCE < SPBZ አካል¹ 28 || B
 .Z ንዑስ B አካልነት DCE ጥንቃቄ SP መሆን | ZE < SPBDC

B + SPDCE 2 || DCZE SPB 16
 Z < SPBDCE 3 || P' SBDCZE
 E 4 || DCE ~ SPBZ — D < BC
 BDCE < [BDCZE < SP ' 4
 BDC SP — BDC SP —
 19 — 5 || Z 5
 B SP — 19 || DCZE < SP
 SPB 20 || Z CE D
 E DC SPBZ 21 || Z C DE
 || CZE + SPBD | CE SPBDZ
 23 || Z SPBDCE 22
 DCE SPZ B < DCE ~ SP
 BDCE + SP
 25 || BDCZE < SP — 27 || ZE
 BDC ' SP ZE a SPBDC
 || B + a ZE + SPBDC | BDC < SP
 BC < SPDZE | B SPDCZE 26
 ZE ~ SPBDC 27 || B SPDCZE
 28 || BDCZE < SP ' BC a SPDZE a
 DC SPBZE | DCZE SPB

8 1 SPBDC γ ZE || 2 γ — γ BDCZE
 SPD γ BDC γ ZE || SPBDC γ BDC
 3 γ SPBZE γ DC || γ DC γ SPBZE
 ZE || SPBDCZE γ ZE + γ SP
 4 γ BDCZE || γ SP

unter ihrem inbr. Fl. B || 35 des Kaisers ¹SPBZ < DCE | Die-
weil SPBDCE da Z || 36 Der ganzen Stadt SP der Stadt
BDCE der Stadtbewohner Z.

7 1 als SPB (zur Zeit nun der Opfer), welche (... voll-
zogen wurden) DCZE || 3 Archiv SBDCZE Haus der Land-
leute P | zu Boden SPBDCE < Z | warfen sich SP ~ BDCZE ||
4 in dem — lagen SP < BDCZE || und sie — streuten
SPBZ ~ DCE || 5 und flehten — Gott SP (und unter Seuf-
zern < BDCE) und seufzten im Gebet ZE *dann*: Gott an,
daß er die böse Zeit vorübergehen lasse || 6 Während —
opfert SP < DCZE || 27 sie — Wahrheit SP sie aber
Menschen von B aber die Zeit D aber die Gelegenheit CE
aber Z | Schulgefährten SPBZ Standesgenossen DCE || 28 vor
SPBZ bei DCE || 29 sie SPBD die Seligen + CZE || 30 ge-
legt SPBDCE gestreckt Z | ihre Häupter — versenkt SP < B
ihre Häupter < Z ihre Leiber < DCE || 31 Tränen SP und
Weinen + BDC und durch das Weinen der Tränen ihrer
Augen wurde Lehm geformt ZE || 32 unter — waren SP <
BDCZE || 33 Nun SP und BDC | Nun — haßten SP Nun —
Wahrheit BDC und ZE | traten — hin SPBDC eifrig + ZE ||
36 Im — führst du SPBDC der Friede — führt ZE || 37 zur
Anbetung und SP < BDCZE.

9 1 Deine Herrschaft SPBDC dich ZE || 3 verborgenen ...
im Hause deiner Majestät SPB < ZE im Hause deiner M.
DC || 4 Maximilianos SPBDC Achillides ZE | aus SPBZE und
DC || 5 und SPBZE < DC | sieben SPBDC sechs ZE | Edle
SPBDC Söhne von Edlen ... und Soldaten ZE || 6 Ephesus
SP < BDCZE.

7 Da SPDCZE Als er dies hörte B | vor sich bringen *wörtlich*: er sandte, stellte sie in die Nähe und sie führte sie hinein vor ihn SP ergriffen sie BDC ~ ZE | des ganzen Erdkreises SPBDB < ZE || 15 teilgenommen SP mitgemacht BDC ZE || 14 mit — Stadt S: und dem ganzen Volk < P mit den Häuptern und der Plebs der Stadtbewohner DC mit den Häuptern, oder habt nicht mit der Plebs teilgenommen B mit den Häuptern und dem Volk der Bewohner eurer Stadt ZE || 16 mit — gebührt SPB in Übereinstimmung wie jedermann, die (*so! das Bezugswort in S ist mit ausgefallen*) den Göttern gebührt DC und vollziehet die Opfer für die Götter ZE || 17 Maximilianos SPBDC Achillides ZE mit den Seligen seinen Gefährten DC || 18 Verborgenen SPBZE starken DC || 19 und — Dreieinigkeit SP ~ BDCZE || 21 reinen SPBDC offenkundigen ZE || 22 des Bekenntnisses SPD unseres B. BC < ZE und den Rauch des Lobes unserer Zungen opfern wir der Verborgenheit seiner Wesenheit + BDC seiner verborgenen Wesenheit E seine Wesenheit dienen wir Z | in — ihm SPBD ~ C < ZE || 24 also SPBD aber + C daher ZE | Rauch SPZE Dunst BDC || 27 die Reinheit unserer B. SPBDC (unsere) reinen (Geister) und Leiber ZE.

30 Das — Bekenntnis SPBDC Er erfuhr es ZE daß sie Christen seien + E | den acht SPBDC < ZE || 32 Religion SPB Herrschaft DC meiner Herrschaft (*so! = meiner gottgesetzten H.*) ZE || 32 und entsagt SP < BDCZE || 33 Stellung SP Rang BDCZE || 35 Denn — zu richten SP < BDCZE || 36 zu grunde zu richten SPDCZE schnell a B.

DC + Δ SPB κ | B a Δ SPDCZE κ 1 10
 Δ Δ Δ 2 || DC Δ Δ Δ SPBZE Δ Δ Δ || ZE + Δ
 | ZE ~ SPDC Δ Δ Δ — Δ 3 || E + Δ SPBDCZ
 Δ Δ Δ SPBDC , Δ 4 || B Δ SPDCZE Δ Δ
 BDC + Δ SP Δ | ZE Δ Δ Δ Δ Δ
 || DC Δ P Δ SBZE Δ | ZE + Δ Δ Δ
 Δ Δ | ZE < Δ BDC ~ SP Δ Δ 5
 .ZE Δ + SPBDC Δ | ZE < SPBDC

SPBDC Δ | ZE a SPBDC Δ — Δ 6
 Δ | BDCZE Δ SP Δ ZE ~ Δ
 || ZE Δ SPBDC Δ — Δ 8 || ZE ~ SPBDC
 (a B) | DZE ~ *Verbum unleserlich* C Δ SP Δ 9
 | DC Δ + SPBZE Δ 10 || DC Δ SPBZE Δ
 || BDC ' Δ Δ ZE < SP Δ — Δ
 ~ SP Δ — Δ 12 || BDCZE ~ SP Δ — Δ 11
 Δ Δ | BDC Δ ~ Δ ; Δ : BDCZE
 , Δ 14 || ZE , Δ Δ Δ Δ Δ BC
 DCZE : Δ DCZE Δ : Δ B Δ : BDCZE ~ SP Δ —
 Δ Δ SP Δ 16 || ZE < Δ
 Δ Δ Δ Δ (B <)
 BDC Δ SP Δ | ZE Δ BDC (B a a)
 [Δ : SP Δ — Δ 18 || ZE ' Δ Δ
 Δ Δ 19 || B < D Δ [Δ | ZE Δ
 Δ 20 || ZE Δ B a Δ SPDC Δ | BDCZE < SP
 Δ Δ Z Δ + SPBDC
 SPBZE Δ 22 || ZE Δ SPBDC Δ | E
 Δ BDCZE Δ SP Δ 22 || DC Δ
 || Z < SPBDCE ' Δ | B Δ DC Δ SPZ
 Δ SP Δ | Z < SPBDCE Δ 26
 | Z Δ Δ BDCE Δ SP Δ 27 || BDCZE
 Δ | BDC Δ SPZE Δ | ZE Δ SPBDC ' Δ
 || B Δ Δ DC Δ + SPBDCZE

11, 2 euch belehren zu lassen SPBZE zu überlegen DC ||
 3 So — nehmen SPDC und goldenen B in dem man ihnen
 Halseisen (κολλάρια) anlegte ZE || 4 Er SP Decius + BDC
 Kaiser Decius + ZE || 5 Reich SBZE Weg P sie DC || 6 Nach
 Ephesus SPBDC nach der Stadt Ephesus ZE | in dieser Ab-
 sicht SPBDC < ZE.

7 Da SPBDC und ~ ZE | Maximilianus SPBDC Achillides
 ZE || 8 in ihrem Glauben SPBDC ~ ZE || 10 den Armen —
 öffentlich SPBDC < ZE || 11 uns trennen SPBZE wegziehen
 DC || 12 in die Höhle — ist SP ~ BDC < ZE || 13 ständig
 vor Gott SP ~ BDCZE || 14 ohne — Gottes SP ~ BDCZE ||
 19 Die Acht *wörtlich*: acht von ihnen SP der ganze anmutige
 (< B) Kranz, die an Zahl acht waren von ihnen (von i. < B)
 BDC sie sieben ZE || 20 in ihre Beutel SP in den Beutel
 BDCZE | Silbergeld SPBDC den Rest des S. ZE || 21 viele —
 hingestreckt SP ~ BDCZE: viele] gewisse ZE || 23 für ihr
 Leben SPBDC und ihre übrigen Brüder + Z und ihre übrigen
 Brüder und die Gläubigen E | Jamlichus SPBDC Dionysius
 ZE || 25 wie *wörtlich* in der Haltung SPBZ in der Gestalt
 DC | und SP und kaufte BDCZE || 28 in die Stadt Ephesus
 SPBDCE < Z || 29 sofort SPBDCE < Z | der Vornehmen der
 Stadt SP dem Magistrat (πολιτευόμενοι) BDCZE || 30 Maxi-
 milianus SPBDC Achillides ZE | und seine Gefährten *wörtlich*:
 die vom Hause des SP mit denen vom Hause des BDCE und
 erkundigte sich nach Z | an die er dachte SPZE von denen
 er wußte D von denen er wußte und an die er dachte C
 von denen er wußte und an die er sich erinnerte B || 31 Gläu-
 bigen SPDC der Stadt + ZE allen Gläubigen der Stadt B ||
 32 Aufregung SPBZE Furcht DC | flohen SPZE entfernten
 sich und a DC eilten davon und a B kamen soweit und a ZE ||
 33 Jamlichus SPBDC Dionysius ZE | eiligst *wörtlich* wurde
 aufgeschreckt SP wurde geängstigt und DC von der Be-
 wegung + B welcher dann gefunden wurde, war geängstigt

und ZE | verließ SPBD ~ C und floh ZE | Stadt SPBDC
Residenz ZE | in dem — trug SP ~ BDCZE || 34 stieg hinauf
SPBDC kehrte um ZE | auf — hinauf SPBDC < ZE || 35 Auf-
geregt SP < ZE und von Angst verwirrt + BDC | berichtete
SPBDCZ erzählte und a E.

13 1 des Kaisers SP des grausamen Kaisers in die Resi-
denz D des graus. K. in die Stadt BC || 2 die Vornehmen
SP der Magistrat (πολιτευόμενοι) BDCZE | hineinzugehen
SPBDC < ZE | vor ihm SPBDC < ZE || 3 gerieten — Ent-
setzen SPB wurden sie erregt und geängstigt DC gerieten
sie in Angst ZE || 4 und wandten — überantworteten SP
~ BDC und verharren in eindringlichen Gebeten, die sie zu
Gott verrichteten Z und verharren in e. Gebeten z. Gott E ||
6 Jamlichus SPBDC Dionysius ZE || 8 hieß — nehmen SP
~ BDCZE || 9 stärken SP ~ ZE zum Kampf mit dem Ty-
rannen + BDCZE || 10 mitten — Hohle SPBDC < ZE | Augen
SP und (bitteres B) Leid im Herzen BDC ~ ZE | es —
Sonnenuntergang SPBDC zur Abendzeit ZE || Da saßen SP
< ZE und traurig waren BDC || 13 schlummerten — geworden
SPBDC ~ ZE.

15 Da — sie SP ~ BDC: Gott] der Barmherzige, der
jederzeit sorgt für die Arbeiter in seinem Weinberg + DC |
Tod] für das Wunder, das geoffenbart werden sollte + BDC
Und es gebot Gott in seiner Güte und Vorsehung plötzlich
einen ruhigen und sanften Tod wie auf das Wunder hin, das
nach einiger Zeit geoffenbart werden sollte zur Hoffnung auf
die Auferstehung von den Toten und zum Frommen der

Gläubigen, und sie verschieden zugleich ZE || 15 ohne — Lippen SP ~ BDC und sie legten sich hin ohne es zu wissen, indem sie Christus priesen || 20 liegend — Boden *wörtlich* indem sie sich ebenmäßig machten und hinwarfen SPBDC indem sie ebenmäßig dalagen ZE || 22 sie wurden gesucht SPBZE er suchte sie DC | Edlen SP Magistrat (πολιτευόμενοι) BDC < ZE || 23 nach allen Richtungen SPBDC < ZE | aber nicht gefunden SPBDC aber er fand sie nicht ZE || 25 dieser Jünglinge SPBDC dieser sieben J. ZE | der — Edlen SPBDC < ZE || 30 barmherzigen SPBDC < ZE || 32 Hinsichtlich — leid SPBDC ~ ZE || 34 jedoch SP und DCE < BZ || 36 Gelegenheit — Stadt SPBDC ~ E und sie fanden Zeit und verteilten das Silber und Gold auf den Straßen der Residenz Z.

15 2 Will — treten SPBDCE und wenn sie (die Väter) gefordert werden vor deine Majestät Z || 4 gefoltert SPBD CE < Z || 6 das SPDCE als a BZ | ließ herbeischleppen SP BDCE holte Z || 7 Sie — Kaiser SP < Z ~ BDCE: und er stellte BD und sie stellten CE || 8 und sprach SPBDCE zu ihnen + Z | da SP ~ BDCE euere Söhne + Z || 10 unser f. Gebot SP *pl.* BDC | und — sich vergingen SPB ~ DCE und die Götter beleidigten Z || 11 So — sie SPB ~ DCE und wenn ihr sie nicht bringt, müßt ihr für sie sterben Z || 13 aber SPBDCE < Z | und sprachen SPBDCE zum Kaiser + Z || 14 Dich, o Herr, und SP < BDCZE | Furchtbarkeit SPDCZE Größe B | flehen an SP < BDCZ || 16 ehrwürdigen SPBDCE < Z | was SP ~ DCE wozu B ~ Z || 17 sie haben ... geraubt und ... verteilt SPDCE ~ BZ || 18 auf Stadt SP < BDCZE || 19 sind ... versteckt SPBDCE wie wir hören + Z || 20 Anchilos SPZ auf dem A. BDCE | Stadt SPBDCE

3 $\parallel$ Z $\sim$ BDCE < SP $\parallel$ BZ < DCE $\sim$ SP
 SPDCZE 4 $\parallel$ Z SPBDCE

Residenz Z || 21 und — nicht wörtlich *κινδυνεύομεν* SPBDCE wirklich + B und wirklich + Z | Zeit (*χρόνος*) SPDCE Zeit (*Das gemeinsyrische Wort*) B in diesen Tagen Z || 22 nicht SPZE überhaupt a BDC || 23 er SP der Kaiser BE der grausame Kaiser DC der Kaiser, als er es erkannte Z | und sie entfernten sich SPBDCE < Z || 24 Er aber SP der Kaiser aber BDCE und Z | den Bekennern SPBDCE den Gläubigen Z | antun SPDCE machen BZ || 25 wider — ein SP flöste ein BD in sein Denken B bewegte CE und er kam auf den Gedanken, wie wenn er von Gott bewegt worden wäre Z || 26 der SPBDCE dieser Z || 27 gleichsam zu ihrer Ehrung SP gleichsam zu ihrem Begräbnis BDCZE || 30 Durch ihre Auferweckung SPBDCE < Z | der Auferstehung — sollten SP ~ BDCZE: Durch die Auferstehung DCE der Toten < BDCZE für den Rest unserer Menschheit Z || 33 so SPBDCE < Z || 35 barmherzigen und milden SPBDCE < Z | mißachtet SPBDCE verachtet Z | und — waren SPDCE widerspenstig waren < B und die Götter beleidigten Z.

17 3 Jaspis(steine) SP < DCZE sollen sie zerdrückt werden B || 4 drinnen SP < DCE drinnen in < BZ || 5 bösem SP ~ Z < BDCE || 7 Die Bekenner SPBDCE diese Jüng-

: BDCZE < SP 18 — $\kappa\lambda\alpha$ | B $\alpha\mu\theta\iota\alpha\kappa\alpha$ $\kappa\lambda\alpha$
 DE $\omega\alpha\iota\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ Z $\omega\iota\alpha\tau\theta\iota\alpha\kappa$ P $\omega\iota\alpha\tau\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ S $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ 7
 $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ P $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ SE $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ | B $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ C $\omega\alpha\iota\alpha\theta\iota\alpha\kappa$
 + ' α $\kappa\lambda\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ SPZ 1808 8 || C $\alpha\mu\theta\iota\alpha$ BD $\omega\alpha\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ Z
 $\tau\alpha\mu$ $\tau\alpha\mu$ SP $\alpha\mu\theta\iota\alpha$ 9 || BDCE < SPZ 2808 | BDCE
 $\kappa\theta\alpha\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ | Z $\mu\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ SPBDCE $\alpha\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ | Z $\kappa\iota\tau\alpha\mu$ $\tau\alpha$ BDCE
 BDCE $\alpha\mu$ SP $\mu\iota\tau\alpha$ 10 || BDCE $\alpha\mu\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ SPZ
 $\kappa\omega\alpha\iota$ B $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ SPDCE $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ | Z + $\mu\iota\tau\alpha$ BDCE
 || BDCE $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ [$\alpha\alpha\beta\iota\alpha$: SP $\alpha\beta$ — $\alpha\alpha\beta\iota\alpha$ | Z +
 $\kappa\alpha\kappa\iota$ [' τ $\mu\alpha\theta\alpha\kappa$ $\kappa\alpha\kappa\iota$ | B + $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ [$\kappa\alpha\beta\iota$ 11
 $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ $\tau\alpha$ $\alpha\beta\iota\alpha$ — B $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ [$\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ DCE $\mu\alpha\theta\theta$
 $\kappa\iota\mu$ 15 — $\iota\alpha\beta\iota$ 12 || Z $\kappa\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\mu\alpha\theta\alpha\kappa$ $\kappa\alpha\kappa\iota$ $\theta\iota\alpha$
 $\alpha\kappa$ [$\mu\iota\tau\alpha$ μ $\tau\alpha$ 13 || BDCE $\mu\alpha\theta$ $\mu\alpha\theta$ [$\mu\alpha\theta$ $\mu\alpha$: SP
 | BC $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ [$\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ 14 || B $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ [$\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ | B a
 C $\alpha\mu\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ [$\kappa\theta\alpha\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ | B $\mu\alpha\theta$ [$\mu\alpha\theta$ $\alpha\mu\theta\iota\alpha\kappa$
 $\mu\alpha\theta\theta$ $\mu\alpha\theta$ $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\iota\alpha\beta\iota\alpha$ — BC < [$\kappa\iota\mu$ | B $\kappa\theta\alpha\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$
 $\alpha\iota\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\kappa\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ $\tau\alpha$ $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha\kappa$ $\mu\alpha\theta$ μ $\kappa\alpha\tau\alpha$
 — $\gamma\kappa\alpha$ 15 || Z $\kappa\omega\alpha\iota\alpha$ $\kappa\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ μ $\mu\iota\tau\alpha$ $\kappa\iota\tau\alpha\mu$ $\kappa\iota\tau\alpha$
 $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ [$\alpha\mu\theta\iota\alpha$ || BDCE $\kappa\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ [$\gamma\kappa\alpha$: SP $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha\kappa$ 18
 ' τ $\kappa\iota\tau\alpha\kappa$ $\kappa\iota\tau\alpha$ [$\kappa\iota\tau\alpha$ $\mu\alpha\theta$ E $\mu\alpha\theta$ [$\alpha\mu\theta\iota\alpha$ | E $\mu\alpha\theta\iota\alpha$ DC +
 C < $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha\kappa$ | BDCE + $\mu\alpha\theta$ [$\mu\iota\tau\alpha$ | B + μ [$\tau\alpha$ 17 || BDCE
 — $\theta\iota\alpha\kappa$ 19 || Z $\theta\iota\alpha\theta\iota\alpha\kappa$ $\kappa\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\alpha\mu\theta\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\tau\alpha\theta$ —
 $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ [P $\mu\iota\tau\alpha$ $\alpha\mu$ $\kappa\lambda\alpha$ $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$: S $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ 21
 [$\kappa\theta\alpha\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ — $\mu\iota\tau\alpha$ | DCE $\kappa\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ [PB $\mu\iota\tau\alpha$ μ | BDCE
 — B + $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ [$\omega\alpha\mu\alpha\theta\iota\alpha$ | DCE $\theta\iota\alpha\theta\iota\alpha$ [PB $\theta\iota\alpha\theta$ | P <
 $\kappa\theta\iota\alpha$ $\kappa\omega\iota\alpha$ $\kappa\tau\alpha$ $\kappa\theta\iota\alpha$ $\iota\alpha\theta$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ μ $\theta\iota\alpha$
 $\omega\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\gamma\kappa\alpha\kappa\alpha$. $\kappa\lambda\alpha\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\tau\alpha$ $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ $\tau\alpha$
 $\kappa\iota\tau\alpha\mu$ $\mu\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$. $\mu\iota\tau\alpha$ $\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\gamma\kappa\alpha$. $\omega\alpha\mu\alpha\theta\iota\alpha\kappa\alpha$
 $\mu\alpha\theta\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\iota\tau\alpha$ $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ $\mu\alpha\theta\theta\iota\alpha$ $\kappa\tau\alpha\tau\alpha$ $\kappa\tau\alpha\theta\iota\alpha$ $\kappa\theta\iota\alpha\tau\alpha\theta\iota\alpha$
 $\kappa\iota\tau\alpha\theta\iota\alpha\kappa\alpha$ $\kappa\alpha\theta\iota\alpha$ $\omega\alpha\mu\iota\alpha\kappa$ (Land $\iota\alpha\theta$) $\iota\alpha$ $\omega\alpha\mu\iota\alpha\kappa\theta\iota\alpha$
 . Z $\mu\iota\tau\alpha$ $\iota\alpha\theta$ $\mu\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ $\kappa\tau\alpha$ $\kappa\iota\tau\alpha$ $\iota\alpha\theta$ $\alpha\iota\tau\alpha\kappa\alpha$ $\kappa\kappa\alpha\theta\iota\alpha$

linge Z | in ihrem Gefängnis SPDCZE da wo sie waren B | während — sollte SP < BDCZE || 12 Christen SPZ Gläubigen und a BDCE || 14 Dieser Bekenner SPBDCE unserer Bruder + Z || 15 sie SPBDCE die Tafeln Z | und — 18 werden SP ~ BDCE: 26 Siegel] Petschaft DCE aus Silber + B und es soll versiegelt werden, indem es zwischen die Steine am Eingang der Höhle gelegt wird Z || 18 Vielleicht — Urkunde SP ~ BDCE: und] daß BDCE | irgendwie] oder a B | worin — ruhen] < BDCE daß vielleicht durch irgendeinen Zufall Gott vor seiner Ankunft befiehlt: indem die Höhle gesprengt wird, würden die Leiber dieser Reinen durch das Zeugnis auf den Tafeln geehrt werden Z || 23 Und — 26 wurde SP ~ BDCE: 24 brachten das Siegel an *wörtlich* versiegelten] die Schrift + DC Sg E *auch* und er legte || 25 daselbst die zwei Geheimnisse] in Wahrheit in das Geheimnis der zweie BDCE | dieses] alles a BDCE || 26 und versiegelt wurde] < C und als sie dies vollendet hatten, wurde die Höhle geschlossen Z || 27 Und — Kaisers S ~ PBDCE: dieser böse Kaiser Decius SP Licinius] Kaiser Decius BDCE 27 und — Herrschaft] < P || 28 nach ihm PB] viele DCE Es starb aber auch Kaiser Decius nach einem Jahr und drei Monaten, indem er mit seinem Sohne bei Berytos (!) getötet wurde. Und es regierte nach ihm Gallus und Volusianus, wie das Chronicon mitteilt. Und die Wundertat wurde überliefert und aufbewahrt bis zum 38. Jahre der Herrschaft des Theodosius, des Sohnes des Kaisers Arkadius, und der 304. Olympiade, nach ungefähr 120 Jahren Z.

31 Und — 21, 2 Gott SP ~ BDCE: *In D ist der zweite Teil der Erzählung mit dieser Überschrift eingeleitet:* Abschnitt aus der Geschichte von diesen acht Jünglingen von Ephesus; es sind: Maximilianus, Jamlichus, Martellus, Dionysius, Johannes, Serapion, Exkustodianus, Märtyrer, Söhne von Edlen von Ephesus || 31 Und — Theodosius B] in dieser Zeit aber DCE | voll Verwirrung und Irrtum] ~ BDCE || 32 schwachgesinnte Menschen] erschütterte und verwirrte die Kirche, indem er strebte (der Trug) DCE durch Trug B || 33 auch] und BDCE || 34 der Begrabenen] der im Streite ruhenden BDCE || 35 Christus B] unser Herr DCE | 36 Theodosius] dem gläubigen Kaiser DCE dem siegreichen Kaiser B || 37 die es — gab CE] welche im Palast des Kaisers umhergingen B | im Geheimen — hatte] < BDCE.

19 1 schrieben — Theodosius] ließen trügerische Schriften vor seinem Angesicht erscheinen BDCE || 2 und — Christi] und heidenfreundliche Bischöfe, welche zu dieser Zeit in der Kirche angesehen und gefeiert waren, riefen eine große Verwirrung hervor DCE eitlen Ruhm liebende Bischöfe aber, welche sich in dieser Zeit fanden, verursachten eine große Verwirrung in der Kirche Gottes B || 5 Und das Haupt] deren H. BDCE || 6 und — Durcheinanders] < BDCE || 7 Agaos B] Gallos C Gâis DE | ändern] Bischöfen + B || 8 wir erwähnen dürfen] erwähnt werden dürfen DCE ~ B || 9 Christi] Gottes DCE unseres Herrn B | erschüttert] erregt DCE || 12 und ² — Herz] < BDCE || 16 nun B] denn DCE || 18 welcher — wird] ~ BDCE || 20 geistigerweise] < BDCE || 23 Leib] Seele DCE allein + B || 24 zum] ein BDCE | lebenden Wesen *wörtlich* Odem des Lebens] des zukünftigen L. + B || 27 und auferweckt werden] < BDCE || 28 und auferstehen] < BDCE || 28 es] „es werden aufgeweckt werden und preisen, die da ruhen im Staube“ und weiter heißt es + BDCE || 31 diese] < BDCE | und — Toten] des Lebens BDCE || 32 zur — Widerspenstigkeit] für die Widerspenstigen BDCE || 33 und — Glaubens] und die Gedanken der Gläubigen DCE ~ B || 34 lauten] < BDCE siegreichen] < BDCE || 35 wurde ängstlich] geriet in die Enge BDCE | schwach] kraftlos DCE verändert B || 37 in-

דאס איז א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע
 זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע זאך. און איר
 זאלט איר זיין א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין
 א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע זאך.
 און איר זאלט איר זיין א גוטע זאך. און איר זאלט
 איר זיין א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע
 זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע זאך. און איר
 זאלט איר זיין א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין
 א גוטע זאך. און איר זאלט איר זיין א גוטע זאך.

[illegible]

dem — Gott] < BDCE. Im 38. Jahre der Herrschaft des Theodosius war die Frage nach dem Leben der Toten von Schulen und Lehrern eindringlich angeregt worden und zwar auf Grund der Schriften des Origenes über die Vergänglichkeit der Leiber: daß sie sich bei Auflösung der Elemente je mit den übrigen großen Elementen vereinigen, woraus sie ohne feste Dauer gebildet sind; und ferner verändern sich einige Elemente, so zwar, daß der einzelne Körper von uns an seiner Form bei der Auferstehung erkannt wird. Aber es ist nur die Gestalt geistig entsprechend der Tabōr-Verklärung der Gestalt unseres Herrn Jesus Christus und des Moses und Eliās, die von den drei Jüngern gesehen wurden: sagte man. Und andere suchten ihre Worte zu beweisen und bestätigen aus dem Propheten Ezechiel, der über das Leben der Toten geschrieben hat, und aus der Auferstehung Christi, unseres Gottes, des Erstgeborenen von den Toten, der Thomas seinen Leib zeigte und befühlen ließ und sprach: „Sieh und wisse, daß ich es bin, und ein Geist hat nicht Fleisch und Knochen, wie du siehst und fühlst, daß ich habe.“ Und aus dem Apostel, der vom Samen den Korinthern schreibt: „er verdirbt, in dem er in der Erde stirbt, und lebt und geht auf.“ Und ferner aus den Schriften des Methodius, des Bischofs von Olympia (!), und Eustathius von Antiochien und Epiphanius von Cypern. Und der Kaiser war durch die Worte der Gelehrten, die sich gegenseitig verfolgten, in Zweifel geraten und verwirrt worden. Z.

21 3 wollte SPBDCE ~ Z || 5 in seiner Güte SP < BDCZE || 8 und — 19 da SP ~ BDCE: und den Willen des Allmächtigen] < BDLCE || 9 damit EL] und a BDC || 10 aus unserem Krankheitszustand] BDCE || 12 aufgeregten Wogen des Irrtums LC] die bedrängenden Wogen und die Unkräuter BDE || 14 und — Christi] < BDLCE || 15 von — 18 sind] < BDLCE und zündete das Licht über den Söhnen der Kirche an und die Einsicht über Kaiser Theodosius Z.

| EZ $\bar{a}$ SPBDCE $\bar{a}$ | Z $\bar{a}$ SPBDLCE 12
 E $\bar{a}$ SPDLCE $\bar{a}$ | B $\bar{a}$ SPDCLE $\bar{a}$
 SP $\bar{a}$ 13 | P $\bar{a}$ SBDLCE $\bar{a}$ | B $\bar{a}$
 D $\bar{a}$ SPBLCE $\bar{a}$ | DE $\sim$ SPBLCZ $\bar{a}$ | B $\bar{a}$ pl. DCLE
 LC $\bar{a}$ | DE $\bar{a}$ B $\bar{a}$ SPLCZ $\bar{a}$ 14 | Z
 L $\bar{a}$ SPBDCELZ $\bar{a}$ | Z $\bar{a}$ B $\bar{a}$ $\bar{a}$
 | BDCELZ + $\bar{a}$ SP $\bar{a}$ | BDCELZ $\bar{a}$ a $\bar{a}$ SP $\bar{a}$ 16
 $\bar{a}$ | Z $\bar{a}$ B $\bar{a}$ SPDCLE $\bar{a}$ | Z < SPBDCEL
 DE < SPBCLZ $\bar{a}$ 17 | Z < CL $\bar{a}$ SPBDE
 B + $\bar{a}$ Z $\bar{a}$ BDLCE < $\bar{a}$ SP $\bar{a}$
 SP $\bar{a}$ | Z < SPBDLCE $\bar{a}$ 18
 BDLCE $\bar{a}$ SP $\bar{a}$ | BDLCEZ < SP $\bar{a}$ | BDLCEZ
 LC $\bar{a}$ Z $\bar{a}$ SPBDE 19 | Z $\bar{a}$
 : Z < SP $\sim$ BDLCE $\bar{a}$ 24 — $\bar{a}$ | DLC $\bar{a}$ Z $\bar{a}$ SPBE
 BLC $\bar{a}$ | BDLCE $\bar{a}$ | $\bar{a}$ | BDLCE $\bar{a}$ | $\bar{a}$ | DCE
 LC $\bar{a}$ | BDE < [LC $\bar{a}$ | DE $\bar{a}$ | LC
 DE < [LC $\bar{a}$ 23 | BDLCE < [$\bar{a}$ | BDLCE
 BLC $\bar{a}$ B | BDLCE < [$\bar{a}$ 24 | DE < [BLC
 BDLCE $\bar{a}$ | BDLCE $\bar{a}$ | DE 25 | DE
 SPBDCZE $\bar{a}$ Z $\bar{a}$. SPBDLCE $\bar{a}$ 26
 | BDCZE $\bar{a}$ a $\bar{a}$ SPL $\bar{a}$ | L <

— $\bar{a}$ | Z $\bar{a}$ SP $\bar{a}$ BDLCE $\bar{a}$ 22
 3 | DE $\bar{a}$ SPBDLCZ $\bar{a}$ | BDLCEZ < SP $\bar{a}$
 5 | DE < SPBLCZ $\bar{a}$ | E + $\bar{a}$ SPBDLCZ
 | BDLCEZ $\bar{a}$ SP $\bar{a}$ | BDLE $\bar{a}$ SPCZ
 | Z < SPBDLCZE $\bar{a}$ 6 | DE < SPBLCZ $\bar{a}$ | BDLCE $\bar{a}$ a $\bar{a}$ SP
 — 7 | DE $\bar{a}$: SP $\bar{a}$ 9 — $\bar{a}$ | BDLCE < $\bar{a}$ [$\bar{a}$ + $\bar{a}$ CL + $\bar{a}$ 8 | BDLCE < $\bar{a}$ [$\bar{a}$ + $\bar{a}$ CL + $\bar{a}$ 9 | BDLCE
 SP $\bar{a}$ — $\bar{a}$ 10 | Z $\bar{a}$ | BDLCE < CL $\bar{a}$: BDE $\sim$ CL $\bar{a}$

19 da SPBDLCE und Z | gab ein SPBDLC flöšte ein || 20 ruhten SPBDLC verschieden Z || 22 einen Tag und zwei SPDZE zwei Tage BLC einige Tage Z || 24 Auch SP und a BDLCE | von SP der Öffnung + BDLCE | holten SPBDE < Z herab + LC | Bau SPBDLCE der Hürde + Z || 26 Türe SPBLCZ < DE | offen SP < BDLCE ~ Z | da flöšte der Befehl des SPBDLCE < Z | flöšte *wörtlich* legte SP besprengte BDLCE hauchte ein und besprengte Z || 28 ruhten SPBDLCE eingeschlossen waren Z || 30 der Wille — 36 Lebens SP ~ BDLCE < Z: der] und a BDLCE | die gebleichten und vertrockneten B] die leeren LC die leeren und vertrockneten DE || 31 der] und die Kraft BDLCE || mit einem Machtwort] < BDLCE | indem — war CL] < DE || 33 in lebendigem Zustand BCL] < DE || 34 nunmehr] < BDLCE || 35 seines Befehls BCL] seines Mundes DE || 37 und — auf SPBDCLE die sieben Jünglinge a Z | in Freudigkeit SPBDCZE < L.

23 1 Wie — Gott SP < BDLCE || 3 von Toten SPBLCZ des Todes DE || 4 nicht SPBDLCZ überhaupt a E | so, wie SP < BDLCE || 6 schön SP wirklich BDLCEZ | nur SPBDLCE < Z || 8 und als ob — 10 dachten sie SP ~ BDLCE: Die Sorge BLC] die Angelegenheit DE | so] < BDLCE. Und die Angelegenheit lag auf ihnen, indem sie dachten, Decius besinne sich auf sie Z. || 15 Und — Jamlichus SP. Und sie waren trüb und traurig und voll Tränen in den Augen und schauten auf Jamlichus LC ~ BDE: traurig] bedrückt B | Jamlichus] Dionysius E. Und schauten einander betrübt an und sprachen zu Dionysius Z. || 13 und erkundigten sich — 15 sei SPBDLCE

ကိစ္စ E မှတ်တမ်း [ကနဦး | BDLCE < [စာ 1 24
 ကနဦး ကနဦး ကနဦး ကနဦး ကနဦး ကနဦး

daß er ihnen mitteile, was sich gestern in der Stadt ereignete
 Z || 15 da — Schaffner SP < BDLCE || 17 Wie — 22 es SP <
 BDLCE: 18 den Vornehmen — Stadt] dem Magistrat (πολι-
 τεύόμενοι) BLC < DE || 19 entboten — und BLC] ~ DE | der —
 opfern] um den Götzen vor ihm (< E) zu opfern BDLCE || 21 Gott
 — es] weiß ich nicht BLC < DE und er erzählte es ihnen Z || 22
 Maximilianus antwortete SPBDLC und es antwortete Achillides
 ZE | zu seinen Gefährten SP zu ihnen BDLCE || 24 dem furcht-
 baren SPBDLCE < Z || 25 alle SPBLCZ < DE | drum — fürchten
 S ~ PBDLCE: fürchten DE] zittern BLC drum laßt uns nicht
 vor dem Gerichte eines sterblichen Menschen zittern Z || 26 das
 Leben — Sohn SPBDLCE den Glauben Z || 28 sie sprachen
 SPZ er sprach BDLCE | ihrem Verwalter SPZ < BDLCE Jam-
 lichus SPBDLCE < Z | Bruder *wörtlich* unser Bruder SP < BDLCE-
 ZE || 29 Es ist — hinuntergehst SP Nun ist die Zeit da Nah-
 rung zu kaufen. So nimm Geld und begib dich BDLCE Es
 ist Zeit, daß du dich für uns mit Nahrung zur rechten Zeit
 versiehst und in die Stadt gelangst Z || 30 auch wieder SP <
 BDLCE | erkundigst — 34 seien SP ~ BDLCE: was — 31 wird]
 was von Kaiser Decius befohlen wird BDLCE || 31 und —
 Bruder] komme! BDLCE || 34 nur BLC] ~ DE mit der
 Hilfe unseres Herrn und ermittle bei der Gelegenheit, was
 von Decius wegen uns befohlen worden ist; doch komme
 gleich, da wir Hunger haben, denn die Nahrung, die du uns
 gebracht hast, war zu wenig und reichte uns am Abend nicht
 aus Z || 35 Jn —

25 7 sah SP ~ BDLCE: Jamlichus] Dionysius E || 36 aus
 dem Geldbeutel] ~ BDLCE || 1 der Zeit] < E | da — waren]

[illegible]

< BDLCE || 3 372] 272 E und als der Schaffner am Morgen des Tages in der Frühe aus der Höhle trat, in seiner Hand Geld von 200jähriger Prägung, und die daliegenden Steine sah || 9 nicht auf dem Wege SPBDLE im Verborgenen Z || 10 weil -- 13 waren SP ~ BDLCE: 11 bringen] holen L | der Selige] < BDLCE || 12 des Tyrannen] des Heiden BDLC des Bösen E < Z || 14 Jamlichus SPBDLC Dionysius EZ | nahe war SPBDLCE gelangte Z || 15 und sah — staunte SPBDLCE: über] oben DLEC innen B und sah darüber das Kreuzeszeichen angebracht und verwunderte sich Z || 16 Verstohlen schaute er um *wörtlich* und er stahl seinen Blick SPBDLCE seinen Blick < Z || 17 von da und dort SPBDLCE < Z || 18 Er — wieder SPBLC: hinaus < DC < Z || 18 und sann — Gedanken SPBDLCE er besann sich Z || 20 ebenso SP und staunte + BDLCZE || 21 und sah — war SPBDLCE und lief um die ganze Residenz außen herum und fand das Kreuzzeichen (σημεῖον) über ihren Toren Z || 23 die Stadt SPDLCZE die ganze Stadt B | infolge der ... Bauten SBLCZ Menschen P die Bauten E | anderen SPBDLCE veränderten Z || 24 wie — 32 Traum SP ~ BDLCE: 28 in der Wohnung] ~ LB < DCE || 29 am] heute B | offen] < DE. Siehe gestern war das Kreuzzeichen in der Behausung verborgen und heute zeigt es sich mutig vor den Menschen Z || 32 danach — Stadt SP: verhüllend BLC] bedeckend DE || 32 betrat BLC] und ging + DE < Z || 34 über SPZ auf BDLCE | sprechen SP wenn sie miteinander sprechen BDLCZE || 35 des Herrn SP Christi BDLCZE || 36 noch mehr — Wand SP: lehnte — Wand] < BDLCE < Z.

27 1 denn — 4 sich SP: 2 siehe] heute DCEL + B < Z |
 Vielleicht — 6 anders SP ~ BDLCE: || 5 die Bauten] in den
 Bauten BDCE vielleicht ist das Ephesus nicht; denn es sieht
 hinsichtlich seiner Bauten anders aus, auch bezüglich ihrer
 Gewohnheiten und der Aussprache Z || 7 und — Jüngling SP
 ~ BDCEL und er fragte einen Mann Z || 9 Sage — wie SP:
 Bruder] BDCEL wie Z || 10 der — Ephesus SP ~ BDCEL und
 er sprach: Ephesus Z || 11 Ganz — 15 Sinnen SP: verblüfft]
 verwundert BDCEL | Jamlichus] Dionysius E || 13 bin — ge-
 worden] ist mein Verstand irre geworden BDCEL || 14 dieser]
 der E und er meinte, daß ihm etwas zugestoßen sei und er
 im Verstande irre und töricht geworden sei, und dachte daran
 rasch wegzugehen und zu seinen Gefährten zu kommen Z || 16
 ins — wurde SP: erzählte] uns + DE Jamlichus] Dionysius E ||
 17 als — offenbar] als ihre Auferweckung offenbar wurde L ~ DC
 ehe geoffenbart wurde ihre A. E als ihr Erwachen geoffenbart
 wurde B || 18 und aufgeschrieben wurde] und sie aufgeschrieben
 wurden BCL in dieser Schrift + BDCEL < Z || 19 dann — 27 alt
 SP: 22 auf — Aussehen] auf sein Geld und die Prägung C || 23 ge-
 rieten in Staunen] er geriet in St. E || 24 an den Brotständen]
 < DE || 25 schauten auf den Mann] ~ BCL < DE || 27 und] der.
 Und indem er sich beeilte davonzukommen, trat er im Auf-
 zug eines Bettlers zu denen hin, welche Brot verkauften, holte
 das Geld heraus und gab es ihnen, und sie betrachteten es
 und sahen, daß es eine alte Münze sei, und gaben sie von
 einem zum andern weiter, indem sie flüsterten und sprachen:
 „Sie ist vor Jahren versteckt worden!“ Z || 28 Jamlichus

[illegible]

SPBDCEL Dionysius E er Z || 29 geriet in Aufregung SPBDCEL und betrachteten ihn Z | wurde... bestürzt SPZ sein ganzer Körper a BDCEL || 30 Er meinte SPBDCEL befürchtete Z | dächten daran SPCL sännen darauf BDE wollten Z || 31 Dem Haus SPBZ zu DCEL | Decius BDCZEL Licinius SP | überliefern SPBZ zu bringen DCEL | Andere SP und a BC aber + DE auf a Z || 32 schauten SPBDZE ihn an + CL | Er aber — da stand SPBDCEL indem er aufgeregt war Z || 33 Ich — da SPBDCEL < Z | behaltet — Geld SPBDCE ~ Z || 34 nehme SPBDCZEL Nur flüstert nicht mehr! Z | Sie — sich SP: erhoben sich] < DE < Z || 35 und — ihm SPBDCEL und forderten von ihm Z || 37 zeige mir SP zeige uns BDCZEL | doch SP Denn BDCEL so ... doch Z | wo er ist SP < BDCLZE.

29 1 und SPDE < BCLZ || 2 sonst *wörtlich* und nicht SPBDCEL damit nicht Z || 3 auch — ausgeschlagen SP: nicht] < B || 4 habe] vor ihm + BDCEL | das] dies B. Und auch der Umstand, daß ich mich vor ihm nicht gefürchtet habe, ist für mich zum größeren Schrecken ausgeschlagen Z || 6 Nicht — verborgen SPBDCEL Sieh ein, daß kein Schatz verborgen bleibt Z | wie — Jamlichus SP: Jamlichus] Dionysius E und er wurde verwirrt und Z || 8 weil — war SP < BDCELZ | Als — antwortete SP: als] < DE | daß — antwortete] daß er

| DE < [BLC : SP הַיָּמִים — לַיָּמִים | BDLCE < SP מִיָּמִים
 SP לַיָּמִים 8 || Z < BDLCE לַיָּמִים לַיָּמִים [הַיָּמִים — לַיָּמִים
 מִיָּמִים 9 || B מִיָּמִים SPLDCZE מִיָּמִים | D לַיָּמִים BLCZE לַיָּמִים
 לַיָּמִים [לַיָּמִים : SP לַיָּמִים — לַיָּמִים | E (!) מִיָּמִים SPBDCZ
 SPBDLCE לַיָּמִים לַיָּמִים 10 || Z לַיָּמִים לַיָּמִים BDLCE לַיָּמִים
 | BDLCE לַיָּמִים SP לַיָּמִים | Z < SPBDLCE לַיָּמִים | Z לַיָּמִים
 SPDLCZE לַיָּמִים 11 || Z לַיָּמִים DE לַיָּמִים SPBLC לַיָּמִים
 || DE לַיָּמִים SPBLCZ לַיָּמִים | Z לַיָּמִים SPBDLCE לַיָּמִים | B Sg.
 לַיָּמִים [לַיָּמִים : SP לַיָּמִים — לַיָּמִים | Z לַיָּמִים SPBDLCE לַיָּמִים 12
 [לַיָּמִים : PS לַיָּמִים 18 — לַיָּמִים 13 || BDLCE < [לַיָּמִים | DEZ
 [BLC לַיָּמִים | E' לַיָּמִים [BDLCE לַיָּמִים | BLC לַיָּמִים [DE לַיָּמִים | DE <
 || BDLCE < [לַיָּמִים 14 — לַיָּמִים 13 DE לַיָּמִים
 || BDLCE < [לַיָּמִים — לַיָּמִים | BDLCE לַיָּמִים [E לַיָּמִים 15
 | BDLCE < [לַיָּמִים 17 || BDLCE לַיָּמִים לַיָּמִים [לַיָּמִים 16
 לַיָּמִים — לַיָּמִים | Z < BL לַיָּמִים [לַיָּמִים | E לַיָּמִים [BDLCE לַיָּמִים
 DE < SPBCL לַיָּמִים 18 || Z לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים SPBDCE
 — לַיָּמִים | Z < SPBDCEL לַיָּמִים — לַיָּמִים 19 || Z לַיָּמִים
 לַיָּמִים : SP לַיָּמִים 22 — לַיָּמִים 20 || BDLCE < SP לַיָּמִים 20
 || L לַיָּמִים [לַיָּמִים | E < [לַיָּמִים 21 || BDLCE לַיָּמִים [לַיָּמִים
 : SP לַיָּמִים 24 — לַיָּמִים 22 || Z < E לַיָּמִים [לַיָּמִים 22
 — לַיָּמִים 23 || BCL + לַיָּמִים DE לַיָּמִים לַיָּמִים [לַיָּמִים 22 — לַיָּמִים
 לַיָּמִים לַיָּמִים , לַיָּמִים , לַיָּמִים לַיָּמִים [לַיָּמִים 24
 לַיָּמִים לַיָּמִים BDLCE לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים
 || Z לַיָּמִים , לַיָּמִים , לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים לַיָּמִים
 לַיָּמִים [BDE לַיָּמִים : SP לַיָּמִים — לַיָּמִים 25
 SPBDLCE לַיָּמִים לַיָּמִים 26 || Z לַיָּמִים LC
 לַיָּמִים | Z < DE לַיָּמִים SPBLC לַיָּמִים | Z לַיָּמִים
 לַיָּמִים SP לַיָּמִים 27 || Z < BDLCE < SP לַיָּמִים | Z < SPBDLCE
 | BDLCE < SP לַיָּמִים | Z < SPBDLCE לַיָּמִים | BDLCE
 || Z לַיָּמִים SPBDLCE לַיָּמִים — לַיָּמִים

לַיָּמִים לַיָּמִים | Z , לַיָּמִים BDLCE < SP לַיָּמִים 30

|| L לַיָּמִים SPBDCZE לַיָּמִים | Z' לַיָּמִים SPBDLCE

schwieg und nicht sprach BDCEL < Z || 9 rissen sie . . . herunter SP da a BCELZ da packte er D, Kapuze SPDCELZ Schweißstuch (σουδάριον) || 10 da — mißhandelten SP: Stadt] großer Platz BDCEL da sie ihn nun herumzerrten Z || 12 durch — Stadt SPBDEL durch die Residenz Z | Man sagte SPBDCEL < Z || 13 gehoben SP gefunden BDCELZ | ergriffen SPBCL gefunden DE gefangen Z || 14 sammelten sich SPBDCEL kamen Z | ihm ins Gesicht SPBCELZ auf ihn DE | dieser — worden SP: hier] < BDCELZ || 17 Und — 24 vertraute SP: Jamlichus] Dionysius | überzeugen] sprechen und a DE || 18 er¹ — Wort] < BDCEL || 20 weder — anderem] < BDCEL || 22 Er — Fremdling] ich kenne ihn nicht BDCEL < Z || 24 denn — meinte SPBDEL denn er meinte Z || 25 und Geschwister SPBCL < DE und das Geschlecht Z || 26 und¹ — Ephesus SPBDCEL < Z || 27 und 30 erkannte SP: Vertraute] war sicher BDCEL || einmal] < E er . . . einen] ihn . . . einer E und wußte es Z || 31 stand . . . da mitten unter den Scharen SP schaute auf die Scharen BDCEL auf den und auf jenen schaute er sehnsüchtig Z || 32 um — zu Scharen SP um jemand von seinen Brüdern oder bekannten zu sehen, aber es war niemand da. Und in dem er von Sinnen war, stand er zwischen den Scharen BDCEL jemand von seinen Brüdern und Bekannten zu sehen, aber niemand war da Z || 35 da — vernommen SP: es wurde . . . vernommen] sie brachten es zu Ohren CL und die Kunde wurde gemeldet Z || 37 h. Mares SPBDCEL < Z | und hinter der Stadt SPBDCEL < Z | Ephesus < BDCELZ.

31 1 in dieser Zeit SPBCEL < Z | erlauchte SPBDCEL < Z || 2 der Stadt SP < BDCELZ | beim Bischof SPBCEL bei

ihm Z | denn — Gottes SPBCEL nach dem Willen Gottes, der Z || 4 jedermann SP allen Völkern BDCEL den übrigen Völkern Z | offenbar würde SPBCLZ ~ DE || 5 in Sicherheit SPBDCEL sicher Z || 6 sein — solle SPDCEL (daß sie den Jüngling) bringen sollten ihn und sein Gold Z || 7 Man — 9 bringen PS: man] und a BDE | seligen] < BDCEL || 8 meinte] überlegte D | Decius BDCEL *dagegen* Licinius SP und während sie ihn zur Kirche brachten Z || 9 und — lachten SPBDCEL schaute er da und dort herum, und sie lachten über ihn wie über einen Verrückten. Er aber hatte den Gedanken, sie würde ihn zum Kaiser bringen Z || 11 und — 33 Mares SP: 19 alle < P Und so führten sie ihn unter großem Gezerr zur Kirche. Und der Prokonsul und Mares CL. Und so brachten sie ihn unter großem Gezerr zur Kirche. Der Prokonsul und Mares DE Und so führten sie ihn unter großem Gezerr zur Kirche. Und als Jamlichus sah, daß sie ihn nicht zu Kaiser Decius brachten, freute er sich ein bischen. Der Prokonsul aber B Und als er zur Kirche gelangt war Z || 33 nahmen SPBDCL nahm EZ || 34 darüber SPBDCEL die Oberpriester und Z || 35 sprach SPBDCEL sprachen Z zu ihm + DEZ | zu Jamlichus SPBDCL Dionysius E < Z || 36 das SP auf a BDCEL ~ Z || in deinen Händen SPCLZ in deiner Hand BDE | Jamlichus SPBDCL Dionysius E der Jüngling Z | antwortete SP < BDCEL ~ Z | zu ihnen SP < BDCELZ | Herr SP < BDELZ | ich habe ... gefunden *wörtlich* von mir ist gefunden SP *activ* BDCELZ.

33 1 ihr ... sagt SPDE man ... sagt BCL ihr ... meint Z | dagegen — 4 stammt SP: dagegen] vielmehr BDCEL || 3 Beutel] Geld BDCEL sondern aus der Münze dieser Stadt ist Z || 4 mich betroffen hat S(?)DCEL geschehen ist P mir geschehen ist B und was meinem Verstand begegnet ist Z || der — ihm SP: ihm] < BDCELZ und a Z aber + DE | sage uns SP < BDCELZ || 6 Jamlichus — Prokonsul SP: Jamlichus] Dionysius E Herr] BDCEL || 7 es] und a BL | der Prokonsul] < BDCEL < Z | Wessen SPBDCEL und a Z || 9 ihm SP ihnen BDCEL < Z | aber — kannte SP: aber sie kannten sie nicht BCL, aber niemand kannte sie DE — und niemand

BCL und gar niemand DE erkannte ihn BDCEL und niemand erkannte sie noch ihn Z || 11 Nun SP < BDCEL und Z | Prokonsul SPZ < BDCEL | zu ihm SPDCEL < BZ || 12 und — sagen SP und du hast die Wahrheit nicht BLC auf deiner Seite + DE ~ Z | als — sah SP < BDCELZ || 13 vor ihnen SP < BDCELZ | indem SPBDCEL und Z || 14 hinstarrte SPBDCEL < Z | Vielleicht SPBDEL < Z | er SPDEZ dieser BCL || 15 Nein, sondern SPBDCEL < Z | er verstellt sich SPBDCEL er stellt sich kindisch Z || 16 Prokonsul SPBDCEL ~ Z || 18 das Geld — stammt SP: das Geld] dein Geld BCL < Z || 19 und SPBCLZ der DE || 20 nach den Aufschriften SPBDCEL *wörtlich* nach den A. darauf und die Aufschrift auf dem Geld Z | 370 SPPC 270 DE 200 Z | Jahre SBDCELZ < P || 21 fast früher als SP fast früher als das Datum in den Tagen des BCL und kurz vor Z | Decius SPDCELZ Licinius B | und — ersetzt SP: ersetzt] vermengt BL < Z || 22 der — vollzieht SP: für die Welt] in der W. CL der W. BDE (gleich) dieser die Münze des Handels und Wandels Z || 23 Sind — 25 bist SP ~ BDCEL < Z || 26 Stadt SPBDCEL < Z führen SPDCEL du, ein Jüngling < Z || 27 und Foltern SPBDCEL < Z || 29 Als — 31 auch SP: Jamlichus] Dionysius] E | nieder, indem er weinte] < BDCEL | vor ihnen] vor ihm DE || 30 sprach] zu ihnen + DE dann fiel Dionysius auf sein Angesicht und sprach Z || 34 Da SPDCEL < B und Z | Mares SPBDCEL < Z | mein Sohn SBDCEL < PZ || 36 vor — Jahren *wörtlich* siehe, es sind viele Jahre und Geschlechter SP: und] der BL vor vielen Geschlechtern DCE vor ungefähr 200 Jahren Z | da — gelegt SP; da] < BCL || 37 sprach] antwortete und a BCEL | Jamlichus] Dionysius E.

35 1 nun² finde ich SP und mein Wort findet BDCELZ ||
 2 doch wohlan! SP < BDCEL auf! Z || 4 Berg SPBCLZ < DE ||
 5 Aber auch SPBDCEL < Z | Davon gegangen sind und SP
 geflohen sind und E < BDCEL der hierher gekommen ist
 Z || 6 und² ist SP: 7 Decius Kaiser a DE < Z || 8 aber SPZ
 < BDCEL || 9 da — es SP: da] überlegte ... und B über-
 legte sich dieses ... und LC erstaunte darüber und DE |
 eine — es] und E und der Bischof erkannte, daß es eine
 neue Offenbarung sei Z || 10 heute SPBCEL < Z | durch diesen
 Jüngling SPBDCEL in der Welt Z | uns aufmachen SP wohlan
 a BDCEL < Z || 11 Und — 13 ihnen SP: Bischof] < DCEL ||
 12 auf] und setzten sich a CL | Edlen] der Stadt + BDCEL |
 13 alle] < DE | ihnen] und stiegen auf den Berg DCL *Sg.* E
 und stiegen zur Höhle auf dem Anchilosberg B. Und es be-
 eilten sich mit dem Prokonsul sowohl die Edlen und Vor-
 nehmen der Stadt als auch die Menge, bestiegen Tiere Z ||
 14 Als — 37 erweckte SPB: 27 in SP vor B || 30 ihrerseits
 SP < B || 33 über SP < B | was ihm zugestoßen war SB was
 geschehen war P || 34 seit SP < B || 35 unser Herr SP Christus
 B. Als sie nun die Höhle erreichten, ging Jamlichus vor
 ihnen zu den Bekennern hinein BDCL: Jamlichus] Diony-
 sius E und gelangten mit dem Jüngling zur Höhle Z.

37 1 Nach — fand er SPB durch die Türe der Höhle]

1. $\text{CL} < \text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 2 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 3 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 4 || E + $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 5 — $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 6 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 7 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 8 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 9 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 10 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 11 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 12 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 13 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 14 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 15 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 16 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 17 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 18 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 19 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 20 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 21 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 22 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$ 23 || Z $\text{DCEL} < \text{SPBDCEL}$

und es geschah, als er durch die Türe der Höhle eingetreten war CL und er trat durch die Türe der Höhle ein und DE und als sie durch die Türe eingetreten waren, fanden sie Z || 2 in — Höhlentüre SPB: 3 Höhlentüre] < DCEL < Z rechts SPBDCEL südlich Z | darauf — Silber SP: 4 Silber] Erz und a B und versiegelt Z | Er — 7 waren SPB: er ab] < D || 5 Türe] der Höhle + E | und vor ihnen] < DE || die waren] < DCEL und er öffnete es Z | fand SPBDCEL nahm heraus Z | zwei ... aus Blei SPBDCEL < Z | und ² — geschriebenen SPBDCEL < Z || 9—16 geschriebenen SP: ist] sind B | Maximilianus — Antoninus] Achillides, Diomedes, Eugenius, Stephanus, Probatius, Sabatius, Cyriacus und Dionysius E || Sohn des ἑπαρχος] < BDL || 12 Seligen] < BDCEL || 15 auf diesen Tafeln] < DE | diesen] < CL Vor Kaiser Decius, dem Verfolger, sind geflohen diese Jünglinge und in dieser Höhle eingeschlossen worden: Achillides, Dionysius, Eugenius, Stephanus, Probatius, Sabatius, Cyriacus Z || 17 Als — 19 Lobpreises SP: es] diese Inschriften BDCEL || 18 Herrlichkeiten] außerordentlichen Erscheinungen BDCEL || 19 alle] < CL | Scharen] < DE Und als sie die Inschriften lasen, erstaunten sie und lobten Gott und priesen ihn mit lauter Stimme Z || 21 der — 23 Angesichter SP und ihre Gesichter glichen der aufgehenden Rose BDCEL, dem Licht Z || 24 Bischof — Prokonsul SP: Bischof] < BDCEL | und] mit DE sie Z || 25 sie — 30 Stadt SP: 26 mit ihnen] indem sie Christus, ihren Herrn, lobten + BDCEL || 27 des Bekenntnisses] und auch bezeugten sie BDCL | Und ... redeten] daß sie ... redeten BDCL daß er ... redet E | die Bekenner ... und (was)] und alles, was DCL und alle, welche B und er erfuhr ferner aus ihrem sanften Wort von allem, was sich in den Tagen des Kaisers Decius ereignet hat. E || 29 dem Leiter Mares] dem Bischof Mares und dem Prokonsul CL || 30 und den Richtern] < D und er erfuhr ferner aus ihrem sanften Wort von allem, was sich ereignet hat Z || 31 Sogleich — Stunde SP sofort BCELZ | Kuriere SPBCL Reiter D Schriften EZ || 32 Theodosius SPBDCEL < Z | mit einem Brief SPBDCL < EZ | und — erweckt 39, 3 SP: und ihm gesagt] und er

sagte ihm DE und sie sagten B || 33 und] < BCL | bedeutenden] < DE || 34 Gott] in der Welt + DE kundgetan] nun a E.

39 1 Erde] Staub BDCEL | auf] und + BDCEL | der Verschiedenen — Heiligen] des Lebens vom Grabe bricht an aus den lauterer Leibern — der Gläubigen; || 2 bricht an] sie brechen hervor DE || Leiber] in ... Leibern DCE || 3 von Heiligen] < DE | erweckt] erneuert BDCEL welche der Reihe nach meldeten, was oben geschrieben wurde Z || 4 Als — 14 Konstantin SP: sich] sofort + BDCEL || 5 darunter] darauf DE || 6 des gläubigen Königs] des Siegreichen und er wurde aufgeheitert BDCEL die Haut seines Antlitzes + B | gekräftigt] beruhigt B || 7 zu Gott] zum Himmel B | dich] Sohn + CL || 8 Herr] König DCEL | und ² — 9 dich] < DCEL | deiner] der DEB || 10 mir] uns BE deiner Barmherzigkeit] < DE von dir B || 11 gegenüber *wörtlich* zwischen || 14 Konstantin] und inständig lobte er Gott; er und die Oberpriester und die Vornehmen E. Z = *letzte Note zu* E || 15 Und — 21 Anchilos SP: Bischöfe — 18 samt] < B || 18 die — 20 sehen] und die Vornehmen der Stadt BDCEZ und stiegen ... hinauf] und kamen a B Und es kam die ganze Stadt heraus ihm entgegen und die Bischöfe der Gegend und die Vornehmen und sie kamen zur Höhle E Und es zog ihm entgegen die Stadt und die Bischöfe der Gegend und die Vornehmen und sie kamen zur Höhle Z || 22 und — Anblick SPBDCL und sie freuten sich sehr über ihn ZE || 24 auf sein Angesicht SPDCELZ < B | vor ihren Füßen SPBCEL < D || 26 auf dem Staub SPBDCL < ZE | auf sie SPBCL und sprach + ZE || 27 indem — Zunge SP: seiner Zunge] < BDCL < ZE | da — sprach

17 || D < SPBLCZE 'i | B < SPDLCZE
 | ZE < PBLC ¹ ² SD ³ 18 || L ⁴ SPBDCZE
 | D + ⁵ SPLCBZE | ZE + ⁶ SPBDLC
 || ZE < BDLC < [⁷ 19 || LC 'i [⁸ : SP — ⁹
 | DBZE ¹⁰ [¹¹ : SP ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ 19
¹⁶ D ¹⁷ S PLCZ ¹⁸ | DLCZE < [¹⁹
 SP ²⁰ | DLCZE ²¹ SPB ²² 20 || E ²³
²⁴ D < B 'i ²⁵ S PLC 'i ²⁶ 21 || BDLCZE ²⁷
²⁸ (E?) ²⁹ SPBDLC ³⁰ | ZE < SPBDC ³¹ | ZE
³² 22 || ZE 'i SPBDLC ³³ | ZE + ³⁴
 | DLCZE ³⁵ SPB ³⁶ | D ³⁷ B ³⁸ S PLCZE
³⁹ | B < SPDLCZE ⁴⁰ | B ⁴¹ SPDLCZE ⁴²
⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ SPBDLC ⁵¹
 SPBDL ⁵² 23 || ZE ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰
⁶¹ ZE + ⁶² E a ⁶³ SP ⁶⁴ | DE ⁶⁵
 || B < SPDCLZE ⁶⁶ | BDCL ⁶⁷ SPZE ⁶⁸ 24 || B
⁶⁹ LCZE , ⁷⁰ SP ⁷¹ | ZE < SPBDCL ⁷² 25
⁷³ BDLCZE < ⁷⁴ : SP ⁷⁵ | D , ⁷⁶ B
⁷⁷ SPBDLC | ⁷⁸ 26 || ZE < SPBDLC ⁷⁹ | ZE ⁸⁰
 | BDLCZE + ⁸¹ SP ⁸² | BD < S PLCZE ⁸³ | ZE
 . BDLCZE < SP ⁸⁴ — ⁸⁵

2 || ZE ¹ B ² SPDLC ³ 1 40
 DLCZE ⁴ SP ⁵ | ZE ⁶ B < SPDLC ⁷
 B a SPDLC ⁸ 3 || ZE ⁹ SPBDLC ¹⁰ | B ¹¹
¹² [¹³ || D < [¹⁴ : S PLC ¹⁵ — ¹⁶ | DE ¹⁷
 ZE ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ S PLC ²² 4 || Z < D a
 | ²³ Z (?) ²⁴ SPDCL ²⁵ || B ~ D ²⁶
 D ²⁷ SPBLC ²⁸ ²⁹ 6 || ZE ³⁰ SPBDLC ³¹ B
 | ZEBDLC < SP ³² — ³³ | ZE ³⁴
 | ZE < SPDCL ³⁵ 7 || DZE ³⁶ SPBC ³⁷
 SP ³⁸ 8 || ZE + ³⁹ SPBDLC ⁴⁰ | DLC > SPBZE
 | ZE ⁴¹ SPBDLC ⁴² 9 || BDLCZE ⁴³

SP: da] und DBZE || 28 zu ihnen] < DCLZE || 30 holte SP hervorkam BDCLZE | und als ob SPBCL < D und siehe ZE | seine Stimme SPBCEL < ZE || 30 bei SPBDCL und ich schaue (E *Lesung*?) in meinem Geiste ZE || 31 seiner Herrlichkeit SPCLZE (seine) herrliche (Ankunft) B und seiner Pracht D || 32 ohne Verzug SPBDCL im Augenblick beim Horn, das durch den Obersten der Engel vom Himmel ruft, ohne Verzug ZE || von den Gräbern SPDCLZE infolge seiner Stimme B || 32 aufstehen SPB hervorgehen DCLZE | ihm entgegen SPDCLZE < B || 33 Maximilianus SPBDCL Achillides ZE || 34 der SPBDCL dieser ZE || 36 Führung SP der Leitung D der Verwirrungen CLZE *Sg.* B | das SP < BDCLZE | halte fest SPBDCL doch wisse! ZE || 37 Tag SP großen a BDCLZE.

41 1 und — gibt SP < BDCLZE || 2 denn SPDCL aber B < ZE || 2 wir sind SPBDC uns, die wir || 3 befindet SP(B)DCL ruft ZE || 4 weder² — nicht SP: noch Gedrücktheit] noch Hunger a D | bemerkt es nicht] a D < Z || 6 Lebende und — Tote SPCL weder Lebende noch Tote ZE Tod und Leben D ~ B || 7 Gedanken SPBDCL Leben ZE || 18 dies sprachen SPBCL als sie dies sprachen D und sobald er dies gesprochen hatte Z | die — Kaiser SP < BDCLZE || 9 und die Bischöfe SPDCL < ZE || 10 sie² SPBDCL alle ZE | legten SP stützten BDCLZE || 11 Befehl SPDCLZE Fügungen B || 13 Gewänder SPDCZE *Sg.* B. | über — Theodosius SP: über ihre Leiber aus *wörtlich* über sie über ihre Leiber] über sie B | Theodosius] < BDLC < || 14 rasch SPBDCL < Z || 15 acht SPBDCL

SPDLC *ḥāḥalā ʔāḥalā* | B *ḥāḥalā SPDLCZE* *ḥāḥalā*
 :SP *ʔāḥalā* — *ḥal* 10 || ZE *ḥāḥalā ʔāḥalā* B *ʔāḥalā*
 BDCL < [*ʔāḥalā* | B *ḥāḥalā* [*ḥāḥalā* — *ḥāḥalā*
 SPBDLCE *ḥāḥalā* 11 || ZE *ḥāḥalā SPDLC* *ḥāḥalā* | Z <
ḥāḥalā DCMLB *ḥāḥalā* SP *ḥāḥalā* | Z *ḥāḥalā*
ḥāḥalā SPZE *ḥāḥalā* | CZE *ḥāḥalā* SPBL *ḥāḥalā* 12 || ZE *ʔāḥalā*
ḥāḥalā — *ḥāḥalā* | B < SPDLCZE *ḥāḥalā* | B *ʔāḥalā* *ḥāḥalā* DLC
 D *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* L *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* B *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* SP
ḥāḥalā 13 || BDLCZE < SP *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* | ZE *ʔāḥalā*
 — *ḥāḥalā* | ZE + *ḥāḥalā* SPBDLC *ḥāḥalā* | DLCZE + *ḥāḥalā* SPB
ḥāḥalā 14 || ZE < DLC < [*ḥāḥalā* | BDLC < [*ḥāḥalā* SP *ḥāḥalā*
 — *ḥāḥalā* 15 || DZE ~ SPBCL *ḥāḥalā* | ZE *ḥāḥalā* SPDCL
 || BZE < C *ḥāḥalā* DL *ḥāḥalā* [*ḥāḥalā* | DL < [*ḥāḥalā* :SP *ḥāḥalā*
 DCL + *ḥāḥalā* ZE ~ [*ḥāḥalā* :SP *ḥāḥalā* — *ḥāḥalā* 17
ḥāḥalā [*ḥāḥalā* *ḥāḥalā* 18 || DDCL *pl.* [*ḥāḥalā* | B + *ḥāḥalā*
 [*ḥāḥalā* | ZE *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* BDCL < *ḥāḥalā* B
ḥāḥalā *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* ZE *ḥāḥalā* B *Sg.*
 ZE + *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā*
ḥāḥalā 21 :B *ḥāḥalā* SP *ḥāḥalā* — *ḥāḥalā* 20 || E + *ḥāḥalā*
 SPBCL *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* | DCLZE < [*ḥāḥalā* | ZE < [
 | E *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* Z *ḥāḥalā* DL *ḥāḥalā* *ḥāḥalā*
 | BDCLZE < SP *ḥāḥalā* | ZE ~ *ḥāḥalā* SPBDCZ *ḥāḥalā*
ḥāḥalā — *ḥāḥalā* 22 || ZE *ḥāḥalā* BDCL + *ḥāḥalā* SP *ḥāḥalā*
 Z *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* SPBDLC *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* 23 || BDCLZE < SP
 :SP *ḥāḥalā* — *ḥāḥalā* | E *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā*
 BDCL < [*ḥāḥalā* — *ḥāḥalā* | C *ḥāḥalā* SPBDL *ḥāḥalā*
 || ZE *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā*
ḥāḥalā — *ḥāḥalā* | BDCLZE < SP *ʔāḥalā* *ḥāḥalā* 24
 [*ḥāḥalā* *ḥāḥalā* | BDCL *ḥāḥalā* [*ḥāḥalā* :SP
 D *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* [*ḥāḥalā* :SP *ḥāḥalā* — *ḥāḥalā* 25 || ZE < BDCL
 | E *ḥāḥalā* DC a *ḥāḥalā* [*ḥāḥalā* | C *ḥāḥalā* E *ḥāḥalā*
 || Z *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* *ḥāḥalā* BDCL < [*ḥāḥalā*

sieben Z || 16 hatte . . . ein Gesicht *wörtlich* es erschien SPBL
pl. DCZE | im Traume SPBDCLZE < B | ihm SPZE dem
 Kaiser BDL | es wurde . . . gesagt SPBCL sie sagten DZE |
 von den Seligen SP < BDCLZE || 18 aus SPBDCL der
 Größe von + ZE | Silber — wiederum SP: sind — worden]
 < BDCL | wiederum] < BDCE < Z || 20 weil — wird SP: wie-
 der] < DL im Tode C < BZE || 22 da — Tag SP: und] daß
 B sofort + BDCL | einen] *pl.* BDL C | richteten] er machte
 ZE || 23 an ihren Orten] *Sg.* B dort ZE in dem eine große
 Kirche über der Höhle zur Ehre erbaut wurde und unter
 Gebet und Andacht über ihren Leibern + ZE || 25 In — Bischöfe
 SP: großen] < ZE | aller] der DLCZE || 26 eine . . . Gedäch-
 nisfeier *wörtlich* ein großes Fest und Gedächtnis SPBC ein
 gr. Fest des G. DL ein gr. Fest zum G. Z ein gr. Fest zum
 preiswürdigen Gedächtnis E || 27 Theodosius SP < BDCL |
 veranstaltete SPBDCL *pass.* ZE | Almosenspenden] *Sg.* a eine
 große BDCL || 28 und — Klöster SP < BDCLZE || 29 ließ . . .
 frei SPBDCL *pass.* ZE | Bischöfe SPBDCL Priester Z Priester
 + E | wegen — Irrtums SP < BDCL auch andere wegen Ord-
 nungswidrigkeit + ZE || 30 in Fesseln SPBD in der Verbannung
 LC < Z und in der Freude des Königs SP < BDCLZE || 31
 und in — Glauben SP: seinem und ihrem] < BDCEL | in . . .
 Glauben] seines Glaubens DL < ZE | gingen — Konstanti-
 nopel SP: gingen] er kehrte um und sie kamen D kehrte
 der Kaiser um E und a C | diese] auch a DCE | diese] <
 BDCL begleiteten den Kaiser nach Konstantinopel Z || 33
 und — bekannten PB und rühmten DE < DCL | wegen —
43, 16 Amen PB: 34 der — Zweifelnden] das durch Gottes
 Vorsehung und Willen im Voraus dazu bestimmt war wegen
 der Glaubenszweifler B || 36 Irrlehrer] und innerlich Zweifeln-
 den + B || 37 ihn, der] daß er B.

43 1 angetrauten] gläubigen B || 2 und — werden] der uns gewürdigt hat B || 5 der Auferstehung] < B || 9 die sich ... abgekehrt haben] *act.* die verkehren B || 13 daß — wurden] die gute Hoffnung der Auferstehung von den Toten durch das Martyrium dieser Bekenner B || 14 Bekenner] Gläubigen B || 15 erhabener] < B | Herrschaften] Reihen B. den Herrn der Toten und Lebendigen, den auch wir loben und preisen wollen, die lobwürdige Dreifaltigkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes D Amen. Amen + C den auch wir mit ihnen loben und rühmen und preisen wollen: den Vater und den Sohn und den heiligen Geist E || 15 Jetzt — Amen PBD < E 17 die Geschichte P das Bekenntnis L.

Kehren wir zur Ordnung unserer Geschichtsdarstellung zurück ... Jahre(?). *Am Rand* da schließt der Abschnitt von der Geschichte der Jünglinge von der Stadt Ephesus: daß diese Jünglinge von Ephesus geschlafen haben und dann aufgeweckt worden sind .. 309 in den Tagen Theodosius' des Jüngern D.
